

Титульный лист программы
обучения по дисциплине
(Syllabus)



Форма
ФСО ПГУ 7.18.3/37

Министерство образования и науки Республики Казахстан
Павлодарский государственный университет им. С. Торайгырова
Гуманитарно-педагогический факультет
Кафедра теории и практика перевода

**ПРОГРАММА ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
(Syllabus)**

Функциональная стилистика иностранного и русского языков

для студентов специальности 5В020700 Переводческое дело

Павлодар



УТВЕРЖДАЮ

Декан ГПФ

_____ Сарбалаев Ж..Т.

«___» _____ 2012г.

Составитель: к.ф.н., доцент Каримова К.К.

Кафедра теории и практики перевода

ПРОГРАММА ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (Syllabus)

Функциональная стилистика иностранного и русского языков

для студентов заочной форм обучения специальности 5В020700

Переводческое дело

Программа разработана на основании рабочей учебной программы,
утверждённой «___» _____ 20__ г.

Рекомендована на заседании кафедры от «___» _____ 20__ г.

Протокол № _____

Заведующий кафедрой _____ Демесинова Г.Х.

Одобрена методическим советом гуманитарно-педагогического факультета от

«___» _____ 20__ г.

Протокол № _____

Председатель УМС _____ Жуманкулова Е.Н.

1 Сведения о преподавателях и контактная информация

Каримова К.К., к.ф.н., доцент

Кафедра теории и практики перевода находится в главном корпусе (ул. Ломова, 64), аудитория 250, контактный телефон 67-36-31 доб. 13-46

2 Данные о дисциплине

Данная дисциплина является обязательной для изучения в соответствии с общеобязательным образовательным стандартом специальности 5В020700 Переводческое дело.

3 Трудоемкость дисциплины

Семестр	Количество кредитов	Количество контактных часов по видам аудиторных занятий						Количество часов самостоятельной работы студента		Формы контроля
		всего	лекции	практические	лабораторные	студийные	индивидуальные	всего	СРСП	
2	3			12	н/п	н/п	н/п	117	9	экзамен
3				6						
Всего				18	н/п	н/п	н/п	117	9	

4 Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины

является сообщение студентам теоретических знаний о стилистических средствах языка в их системе, об их природе и функциях в различных стилях языка, о критериях выделения функциональных стилей, а также формирование умений адекватно использовать различные функциональные стили иностранного языка в переводческой деятельности.

Задачи дисциплины:

- общая характеристика современного состояния стилистической системы иностранного и русского языка и его функциональных стилей;
- обучение пониманию текста во всем его объеме, включая предметное содержание и способ его создания;
- обеспечение должного уровня знаний студентов, необходимого для выявления выразительных средств языка и стилистических приемов, а также для определения их функций в тексте;
- выработка у студентов на основе полученных знаний, умений и навыков стилистического анализа текста;
- определение закономерностей и особенностей, обуславливающих специфику функциональных стилей;
- развитие у студентов умений распознавать явления, характерные для стилистического уровня с целью их адекватной передачи в целевом языке соответственно языковым и речевым стандартам языкового коллектива;

- развитие у студентов навыков практического использования знаний стилистических категорий при интерпретации, анализе и переводе разножанровых текстов из различных областей знаний;
- развитие у студентов умений распознать и объяснить типологические особенности текстов, характерные для тех или иных функциональных стилей или подстилей и специфику их языкового выражения;
- развитие и совершенствование культурно-речевых умений и навыков, а также умений устанавливать соотношение формы и содержания текста любого жанра и функционального стиля;
- формировать социолингвистическую компетенцию студентов для эффективного использования языков в разных социальных контекстах.

5 Требования к знаниям, умениям и навыкам

В результате изучения дисциплины студент должен знать:

- определение стилистики как науки, понятия стиля, различные трактовки стиля;
- определение и разграничение экспрессивных средств языка и стилистических приемов;
- классификацию экспрессивных средств языка и стилистических приемов на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка;
- функции экспрессивных средств языка и стилистических приемов;
- стилистическую классификацию словарного состава языка;
- определение функционального стиля;
- классификацию функциональных стилей, определение их коммуникативной цели.

В результате изучения дисциплины студент должен уметь:

- идентифицировать нейтральную и стилистически маркированную лексику языка;
- находить в тексте экспрессивные средства и стилистические приемы, определять их функции;
- выявлять в художественном тексте особенности индивидуального стиля автора;
- владеть техникой стилистического анализа художественного текста;
- определять принадлежность текста к тому или иному функциональному стилю, аргументировать свою точку зрения на основе изложения критериев разграничения функциональных стилей и их подстилей.

6 Пререквизиты

перечень дисциплин, содержащих перечень знаний, умений и навыков, необходимых для освоения изучаемой дисциплины: Базовый иностранный язык, классический язык, введение в специальность, введение в языкознание.

7 Постреквизиты

Знания, умения и навыки, полученные при изучении дисциплины необходимы для освоения дисциплин: Общепрофессиональный язык, Теория перевода, Основы теории изучаемого языка, Деловой язык.

8. Тематический план дисциплины

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛИНЫ						
заочное на базе СПО и ВПО						
№ п/п	Наименование тем	Количество часов				
		Лекц.	Практ	Лаб	СРСП	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1 семестр						
1	Литературный язык и его разновидности.	2	-			20
2	Система стилей иностранного и русского литературного языка.	2	-			20
3	Норма и кодификация.	2	-			20
4	Вариативность и норма.	2				
5	Взаимосвязь стилистики с другими науками.	2				
6	Области речевой деятельности.	2				
	ИТОГО	12				60
2 семестр						
1	Литературный язык и его разновидности.		1			
2	Система стилей иностранного и русского литературного языка.		1			
3	Норма и кодификация.		1			
4	Вариативность и норма.		1			
5	Взаимосвязь стилистики с другими науками.		1			
6	Области речевой деятельности.		1			
						57
	ИТОГО:	12	6			117

9 Краткое описание дисциплины

Цель обучения состоит в формировании профессиональной компетенции студентов, что понимается как способность и готовность студентов к иноязычному общению на межкультурном уровне с опорой на формируемые у них знания, умения и личностные качества.

10 Компоненты курса

Перечень тем лекционных занятий дисциплины

Тема 1

Литературный язык и его разновидности.

Принципы организации речевых средств в пределах определенного функционально-стилевого единства.

Тема 2

Система стилей иностранного и русского литературного языка.

Стилистическая характеристика языковых единиц, вариантов, синонимических способов выражения и закономерности их использования в соответствии с условиями и целями коммуникации.

Тема 3

Норма и кодификация.

Орфографическая, пунктуационная, орфоэпическая, лексическая, грамматическая нормы иностранного и русского языка.

Тема 4

Вариативность и норма.

Нормативный, коммуникативный и этический уровни культуры речи. Средства, способы и приемы выражения заданного смысла.

Тема 5

Взаимосвязь стилистики с другими науками.

Взаимосвязь стилистики, культуры речи и риторики.

Тема 6

Области речевой деятельности.

Нормативное и стилистически целесообразное использование языковых средств в процессе построения выразительной речи во всех областях речевой деятельности.

Перечень тем практических занятий дисциплины

Тема 1

Литературный язык и его разновидности.

Принципы организации речевых средств в пределах определенного функционально-стилевого единства.

Тема 2

Система стилей иностранного и русского языка литературного языка.

Стилистическая характеристика языковых единиц, вариантов, синонимических способов выражения и закономерности их использования в соответствии с условиями и целями коммуникации.

Тема 3

Норма и кодификация.

Орфографическая, пунктуационная, орфоэпическая, лексическая, грамматическая нормы иностранного и русского языка.

Тема 4

Вариативность и норма.

Нормативный, коммуникативный и этический уровни культуры речи. Средства, способы и приемы выражения заданного смысла.

Тема 5

Взаимосвязь стилистики с другими науками.

Взаимосвязь стилистики, культуры речи и риторики.

Тема 6

Области речевой деятельности.

Нормативное и стилистически целесообразное использование языковых средств в процессе построения выразительной речи во всех областях речевой деятельности.

№ тем	Вид СРО	форма отчетности	Вид контроля	Объем в часах
1	2	3	4	5
1	Подготовка к лекционным занятиям	Участие на занятии	Участие на занятии	30
3	Подготовка к практическим занятиям	конспект	Участие на занятии	38
4	Написание рефератов	реферат	Устная презентация	10
Всего				78

Календарный график контрольных мероприятий
по выполнению и сдаче заданий на СРС и работе на занятиях для студентов заочной формы обучения специальности 5В020700 Переводческое дело

Вид СРС	Максимальный балл		Срок выдачи	Срок сдачи	Форма контроля
	за 1 занятие	всего			
Посещение и подготовка к лекциям	6	36	на 1 занятии	по расписанию	участие
Выполнение СРС	6	28	1 в месяц	понедельник	доклад
Работа на семинарских занятиях	6	36	на 1 занятии	по расписанию	участие
итого		100			

11 Политика курса

Все аудиторное время разделено на лекционные занятия и практические занятия. Предусмотрен также такой вид деятельности как СРС СРСП (для студентов очного отделения). Подготовка к каждому занятию обязательна, т.к. это влияет на Ваш общий балл при подсчете рейтинга. Ваша подготовка будет проверяться опросами, тестами. Все задания должны выполняться к установленному времени. Невыполнение домашнего задания так же отразится на сумме вашего рейтинга. За пропуски занятий устанавливаются следующие штрафные санкции:

- за отсутствие на занятии без уважительной причины студент лишается балла, предоставляемого за подготовку к практическим занятиям и посещение (максимальное кол-во баллов - 5);

- за каждое неотработанное указанный срок занятие студент лишается балла, предоставляемого за работу.

Рубежный контроль представлен в виде теста. Контроль проводится на материале пройденных блоков. В конце семестра экзамен в форме открытого теста (50 вопросов – правильный ответ оценивается в 2 балла).

12. Список литературы

Основная литература

- 1 Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Л., 1981.
- 2 Гальперин И.Р. Стилистика. М., 1968, 1977.

3 Голуб И.Б., Розенталь Д.Э. Занимательная стилистика – М.: Просвещение, 1988. – 207с.

4 Кожина М.Н. Стилистика русского языка: Учебник для студентов пед. ин-тов – М.: Просвещение, 1983. – 223с.

5 Кухаренко В.П. Интерпретация текста. М., 1984.

Дополнительная литература

6 Телия В.Н. Теория метафоры. М., Наука, 1990.